

Trento, 23-24 aprile 2009

# Viaggiare con la parola

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI TRENTO  
Dipartimento di Studi Letterari,  
Linguistici e Filologici



© Mario Airo, Viaggio in Italia (1996)

## Contatti

Elena Liverani  
Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trento  
Via S. Croce 65 – 38100 Trento  
E-mail: elena.liverani@lett.unitn.it Tel.: (+39) 0461-882718

Jordi Canals  
Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trento  
Via S. Croce 65 – 38100 Trento  
E-mail: jordi.canals@lett.unitn.it Tel.: (+39) 0461-882733

## Segreteria organizzativa:

Matteo Fuoli – Irene Acler  
E-mail: let-viaggiareparola@unitn.it

Fabrizia Patton  
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici  
Università degli studi di Trento  
via S. Croce, 65 38100 TRENTO  
E-mail: fabrizia.patton@unitn.it Tel (+39) 0461-881753

**Sito web:** <http://www.lett.unitn.it/viaggiareparola/>

L'iniziativa è realizzata con il contributo del Ministero dell'Università e della Ricerca



Azienda per il Turismo Trento, Monte Bondone, Valle dei Laghi



I libri e il giornalismo di viaggio perseguono un obiettivo informativo: descrivere e fornire notizie di luoghi potenzialmente sconosciuti ai loro lettori, mettendo in evidenza le caratteristiche che meglio sintetizzano la particolarità geografica dell'area in oggetto e la peculiarità della cultura dei suoi abitanti. La parola è il principale veicolo grazie al quale i lettori viaggiano verso mondi possibili. Per mezzo della parola, l'autore traduce stimoli eminentemente visuali e comunica ai destinatari del testo la sua percezione di quell'universo a sé. Si tratta di una narrazione profondamente personale, spesso non scevra da pregiudizi con cui l'autore si è mosso in quel paesaggio nuovo in cui si sente estraneo, a prescindere dal proposito - commerciale, scientifico o di pura evasione - che lo ha indotto ad intraprendere il viaggio. La necessità di indagare un microcosmo sociale con cui il viaggiatore è entrato in relazione, fa sì che dalla sua descrizione filtrino valutazioni cariche di soggettività, evocatrici di un universo sentimentale irripetibile. E di tutto ciò resta inevitabilmente una traccia nella rappresentazione verbale del mondo. «Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali», con il coordinamento scientifico della Prof.ssa Maria Vittoria Calvi (Università di Milano). Si avvale inoltre della collaborazione del comitato organizzatore di Montagnalibri, l'appuntamento letterario che è parte del programma del comitato Trentino Film Festival (21 aprile-3 maggio 2009).

**23 APRILE** (mattina)

9.30 Apertura dei lavori e saluti delle autorità  
Maurizio Giangiulio (Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia)  
Pietro Taravacci (Direttore del Dip. di Studi Letterari, Linguistici e Filologici)

1) **NARRARE IL VIAGGIO** (Presiede Maria Vittoria Calvi)

10.00 - 10.30 Francesca Santulli, «Dall'*illic et tunc* all'eterno presente: trasformazione delle strutture enunciative per la nascita di un nuovo genere testuale»  
10.30 - 11.00 Patrizia Cordin, «Merica Merica'. Descrizioni del mondo nuovo in lettere di emigrati trentini»  
11.20 - 11.50 Elena Liverani, «La resa dei culturemi: *Cuadernos del Duero* di Julio Llamazares in un laboratorio di traduzione universitario»  
11.50 - 12.20 Rosa Rodríguez, «Viaje al universo carvalhino. *Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción»  
12.20 - 12.50 Elena Carpi, «Un testo polidimensionale: la *Embajada a Tamerlán*»

**23 APRILE** (pomeriggio)

2) **PAROLA DI VIAGGIATORE, PAROLA DI LETTORE** (Presiedono Elena Liverani e Jordi Canals)

a) **Viaggi e conoscenza**

15.00 - 15.30 Marco Aime, «L'incontro mancato»  
15.30 - 16.00 Silvye Coyaud, «Darwin batte Colombo 5 a 0»  
16.00 - 16.30 Duccio Canestrini, «Esporsi all'insolito»

b) **Viaggi di carta**

16.30 - 17.00 Josep Bernadas, «El viaje: ¿una nueva Universidad?»  
17.00 - 17.30 Renzo Bassi, «*Meridiani*, l'inizio di ogni viaggio»

c) **Parola di viaggiatore**

18.00 - 18.30 Enrico Brizzi, «*A passo d'uomo*: Un nuovo progetto di editoria di viaggio»  
18.30 - 19.00 Danilo Manera, «Scollinare sulla rotta dei tramonti. Caraibi di carta»

**24 APRILE** (mattina)

3) **BUSSOLE DEL VIAGGIATORE**

a) (Presiede Pilar Capanaga)

9.00 - 9.30 Jordi Canals, «Estrategias retóricas en los reportajes de viajero»  
9.30 - 10.00 Claudio Visentin, «Il reportage contemporaneo: crisi e trasformazione di un genere»  
10.00 - 10.30 Alejandro Luque, «Viajar para contarlo: lecturas de ida y vuelta»

b) (Presiede Elena Carpi)

11.00 - 11.30 Renata Londero, «Promuovere il turismo in traduzione: annunci spagnoli e italiani a confronto»  
11:30 - 12:00 Pilar Capanaga y Gloria Bazzocchi, «Italianos y españoles de camino hacia Santiago: análisis de las guías»  
12.00 - 12.30 Giovanna Mapelli y Javier Santos, «Identidad discursiva en la creación de la alteridad: las guías turísticas».  
12.30 - 13.00 María Jesús González, «De la Ceca a la Meca: viaje desde los sentidos a lo sacro a través de palabras sin tiempo»  
13.00 - 13.30 Dibattito finale e chiusura dei lavori